

La evaluación de la calidad de la investigación en el área de los estudios de Traducción e Interpretación en España

IV Foro sobre la evaluación de la calidad de la educación superior y de la investigación
(Vigo, septiembre 2009)

Sara Rovira-Esteva

Pilar Orero

Departament de Traducció i Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

Los estudios de Traducción e Interpretación se caracterizan por:

1. Joven como área de conocimiento (princ.90).
2. Sub-áreas:
 - Traducción audiovisual y accesibilidad a los medios, traducción especializada, interpretación en los servicios públicos, autotraducción, etc.
3. Transversalidad: interdisciplinaridad y multidisciplinariedad:
 - Traducción + ciencias cognitivas, traducción + didáctica, traducción + estudios de Asia Oriental, traducción + TICs, etc.
4. Invisibilidad:
 - Bajo “Humanidades”, “Lingüística”, “Filología”...
 - Pocas revistas indexadas en los índices de más prestigio
 - Sesgo de la producción hacia traducciones y ediciones monográficas

Agentes de la evaluación

- Muchos organismos (ESF, MICINN, AGAUR, CNAI) y agencias (ENQA, AQU, ANECA):
 - Coincidencia de criterios → Diferente aplicación → Diferencia en el resultado de la evaluación
 - Disparidad de criterios en función de agencia o perfil → ¿En función de cuál orientar nuestra investigación?
- Agentes (paneles de expertos o evaluadores):
 - Pocos investigadores del área disponibles
 - Dificultad de evaluar la transversalidad / multidisciplinariedad
 - Falta de herramientas de evaluación objetivas

Criterios de evaluación

- La aparición de las revistas en **índices y bases de datos es** considerado como un índice de calidad por las agencias:
 - Ventajas: “objetivos”
 - Desventajas:
 - Presentan sesgos
 - Multitud de índices dispersos
 - No coinciden plenamente entre agencias
 - Suelen ser genéricos
 - Algunos de difícil acceso y consulta
 - No existen listas de revistas por áreas de conocimiento donde se especifiquen los índices y bases de datos donde aparecen
 - El investigador debe invertir mucho tiempo para buscar en qué índice aparece “su revista”

Revistas de TI indexadas

- Revistas de traducción / interpretación (+ afines) analizadas: 185
 - 28 nacionales (15%)
 - 157 internacionales (85%)
- Revistas propiamente de traducción / interpretación analizadas: 99 (53,5% del total)
- Revistas propiamente de traducción / interpretación indexadas en algún índice de la lista: 50 (50,5%)

Conclusiones

1. Los investigadores deberían valorar la posibilidad de publicar también en revistas que no sean estrictamente del área, sino de áreas afines o multidisciplinares.
Riesgo: no se evalúen positivamente por estar fuera de ámbito de investigación. Ejemplo: didáctica.
2. Los agentes evaluadores deberían unificar criterios, hacerlos objetivos y públicos.
3. Sería conveniente elaborar listas de revistas por áreas de conocimiento con información sobre índices y bases de datos donde aparecen, ello facilitaría tanto la labor de investigadores como de evaluadores.
4. Es necesario recurrir a evaluadores expertos, ya que en la actualidad filólogos, por ejemplo, evalúan en el área de traducción.